**Искра Тасевска Хаџи-Бошкова**

**СЛОВАТА ОД МАКЕДОНСКИОТ 19 ВЕК ВО СВЕТЛИНАТА НА**

**ЖАНРОТ**

**Искра Тасевска Хаџи-Бошкова**

**СЛОВАТА ОД МАКЕДОНСКИОТ 19 ВЕК ВО СВЕТЛИНАТА НА ЖАНРОТ**

**Издавач:**

Студентски сервис ДОО, Скопје

**Уредник:** Орце Ристовски

**Компјутерска обработка:** Студентски сервис ДОО, Скопје

**Рецензенти:**

проф. д-р Венко Андоновски проф. д-р Добрила Миловска

**Лектура:**

проф. д-р Искра Тасевска Хаџи-Бошкова

**Печат:**

Студентски сервис ДОО, Скопје

**Тираж:**

200

Скопје, 2024

CIP - Каталогизација во публикација

Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје 930.85(497.7)”15/18”

821.163.3-1/-9.09”18”

821.163.3-52.09”18”

ТАСЕВСКА Хаџи-Бошкова, Искра

Словата од македонскиот 19 век во светлината на жанрот / Искра Тасевска Хаџи-Бошкова. - Скопје : Студентски сервис, 2024. - 198 стр. ; 21 см

Библиографија кон главите ISBN 978-608-4777-33-5

а) Културна историја -- Македонија -- 16-19 в. б) Македонска книжевност

-- 19 в. -- Жанрови -- Критики и толкувања в) Македонска книжевност --19 в. -- Беседи -- Критики и толкувања

COBISS.MK-ID 64377605

# СОДРЖИНА

[МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНОСТ И КУЛТУРА ВО 19 ВЕК 5](#_TOC_250018)

1. Македонската културна традиција во периодот

од 16 до 18 век 8

1. Културните текови во Македонија во првата половина

на 19 век 12

1. Словата како книжевни проблесоци во дејноста на Јоаким Крчовски, Кирил Пејчиновиќ, Григор Прличев и

Кузман Шапкарев 16

[ЖАНРОВСКИТЕ КЛАСИФИКАЦИИ И НИВНИТЕ СПЕЦИФИЧНОСТИ 27](#_TOC_250017)

1. [Проблемот на жанрот и неговото дефинирање 29](#_TOC_250016)
2. [Античките дефиниции и категоризации на жанровите 33](#_TOC_250015)
3. [Средновековните жанрови 40](#_TOC_250014)
4. [Ренесансната жанровска класификација 46](#_TOC_250013)
5. [Класицистичката поетика и жанровите на класицизмот 54](#_TOC_250012)
6. [Романтизмот и дисперзијата на жанровскиот канон 59](#_TOC_250011)
7. [Модерните класификации на жанровите 68](#_TOC_250010)

ПРОЗНИТЕ ЖАНРОВИ ВО МАКЕДОНСКАTA

КНИЖЕВНОСТ ОД 19 ВЕК 83

1. [Поезијата и прозата како одделни жанрови 83](#_TOC_250009)
2. [Прозните жанрови во македонската книжевност од 19 век и народната традиција 92](#_TOC_250008)

3

* 1. Механизмите на оралноста (врз примери од *Силјан Штркот*

на Марко Цепенков) 93

* 1. [Општествената и психолошката димензија на усната традиција; меморијата и сказната 110](#_TOC_250007)
  2. [Нацрт-класификација на одделните прозни жанрови во македонската книжевност од 19 век 124](#_TOC_250006)

**СЛОВАТА (БЕСЕДИТЕ) ВО МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНОСТ ОД 19 ВЕК** **135**

1. [Жанрот слово (беседа) 135](#_TOC_250005)
   1. [Јоаким Крчовски 141](#_TOC_250004)
   2. [Кирил Пејчиновиќ 156](#_TOC_250003)
   3. [Григор Прличев 172](#_TOC_250002)
   4. [Кузман Шапкарев 181](#_TOC_250001)
2. [Епитафот на Пејчиновиќ како премин од пригодноста на словата кон новите пристапи во творечкиот потфат 191](#_TOC_250000)

5

**МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНОСТ И**

**КУЛТУРА ВО 19 ВЕК**

# МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНОСТ И КУЛТУРА ВО 19 ВЕК

Сеопфатното согледување на културните појави и процеси во Ма- кедонија во 19 век не е можно без да се земе превид промената на општествените и економските услови во текот на овој мошне хетеро- ген историски период. Истовремено, општествените текови недвосмис- лено упатуваат на начинот како културниот живот бил повеќенасочно повлијаен од минатите процеси, но и од моментните услови на развој. Оттука, истражувањето на периодот од 16 до 18 век, како време во кое се создаваат претпоставките за појавата на придобивките кои ги засве- дочуваме во времето на 19 век, не претставува само хронолошка дослед- ност. Ваквото иследување е нужно ако сакаме да понудиме веродостојна слика за хетерогеноста на културните текови во Македонија во 19 век воопшто, особено во однос на првата половина од овој век. Ова условно разграничување меѓу првата и втората половина на 19 век, како периоди кои се и суштински разнолики, се претставува од гледна точка на маке- донската книжевноисториска мисла. Како што забележува Харалампие Поленковиќ, се работи за начелно разликување на две книжевни генера- ции во македонската литература од 19 век. „Првата книжевна генерација ја претставуваат писатели родени во втората половина на XVIII век, кои започнале да ги печатат своите дела на народен јазик во втората деценија на минатиот век; нивната дејност завршува во текот на петтата деценија на векот“ (Поленаковиќ 1989a: 7). Втората книжевна генерација се од- несува на дејците што активно творат во втората половина на 19 век и се протега до почетоците, односно до втората деценија на 20 век (како начелна граница служи годината на смртта на Марко Цепенков, односно 1920 година).

## Македонската културна традиција во периодот од 16 до 18 век

Како дел од Османлиската Империја, Македонија во овој двовековен период била несомнено повлијаена од промените коишто се случувале на општествен и на економски план, а кои биле предизвикани од западо- европските влијанија. Преминот кон капиталистички односи во Осма- лиската Империја се забележува преку постепената трансформација на тимарско-спахискиот систем низ чифлигарските односи и воведување- то на лихварството (Димевски 1989: 273–275, Ѓорѓиев 2008: 149). Во суштина, се работи за наметнувањето на двојни обврски врз македонски- те селани (кон спахијата и кон чифликсајбијата), како и за постепениот премин од плаќање во натура кон стоковно-парични односи, што довело до концентрирање на огромен капитал во рацете на одредени феудалци. Сето тоа мотивирало и други појави на општествената сцена, како што е создавањето на крџалиските групи, кои грабале и се групирале само- стојно или под влијание на крупните феудалци, спротивставувајќи се на централната власт. Така, појавата на ајдутството се објаснува како резул- тат на неуспешната војна на Турција против Австрија, што се согледува и во контекст на Карпошовото востание.

Состојбата на Охридската архиепископија во ова време, како ви- зантиско наследство кое по османлиските освојувања продолжило да функционира поради природата на т.н. милет-систем во Османлиската Империја, била главно условена од пошироките општествени околно- сти. Милет-системот во Империјата подразбирал разликување и овоз- можување одредени права на застапените народи според вероисповедта. Во 16 век, Архиепископијата значително ја проширила својата јурис- дикција врз Романија и Молдавија, како и врз делови од Српската црква и т.н. Италијанска епархија (Ѓорѓиев 2008: 156). Нејзиното економско унапредување и закрепнување, кон крајот на 17 век, било овозможе- но од воведените реформи – особено со реформата на везирот Муста- фа Ќуприли кој, меѓу другото, дозволил градење на нови цркви, како и со донесувањето на првиот закон Низами џедид, со кој се регулирала правната положба на христијаните (Димевски 1989: 283). Овие реформи овозможиле зацврстување на трговијата и на занаетчиството, чиј носи- тел било христијанското население, кое се организирало во еснафи. Тоа е приближно времето кога на еснафските организации им било призна-

ено нивното посебно место (со султановиот ферман од 1773 година), со што тие стекнале „значителни права во производството, трговијата и са- моуправувањето“ (Миронска-Христовска 2005: 35).

И покрај подобрувањето на положбата на Архиепископијата, таа била оптоварена со давачки кон државата (т.н. архиепископски данок, односно мирие), што ги зголемило нејзините долгови. Дополнително, во нејзините редови се чувствувале последиците од борбата на двете струи – фанариотската и автохтоната (Димевски 1989: 285–288). Преку фанариотската струја дејствувала Цариградската патријаршија, која са- кала да ја поткопа положбата на Архиепископијата пред османлиската власт, претставувајќи ја најчесто како продолжена рака на Австрија и на Русија. Тоа го поттикнало раѓањето на народните стремежи за бирање домашни архиепископи, што се гледа и во изборот на корчанскиот епи- скоп Јоасаф. Тој избор бил потврден и со одлуката на црковно-народ- ниот собор во 1719 година во Охрид, каде присуствувале епархиските архиереи, видните трговци и претставниците од еснафските организа- ции, кои испратиле и „пастирско послание“ до народот, со оглед на важ- ната улога на црквата којашто била посредник меѓу државната управа и народот. Сепак, влијанието на фанариотската струја не било намалено, што се гледа од обидот на патријархот Јоаникиј да го постави за архие- пископ јеромонахот Ананиј во 1763 година, откако издејствувал берат од султанот. Иако овој обид нема да успее, бидејќи една деценија претход- но Архиепископијата била признаена и од власта како автохтона црква, овој чин ќе резултира со укинување на Охридската архиепископија во 1767 година и наводна доброволна оставка на архиепископот Арсениј. Неговото жртвување во име на заштитата на христијанското насление се гледа во поврзаноста на уништувањето на Архиепоскопијата со дејству- вањето на нејзините противници (*Документи* 1981: 159–160). Преку тоа се исцртува противречното и одмазничко дејствување на Цариградската патријаршија, која по завладувањето на Осмалиите постојано се обиду- вала да ѝ ја одземе автокефалноста на Охридската архиепископија, но и на Пеќската и на Трновската патријаршија.

Ваквата ситуација оставила директни последици врз натамошните

настани во 19 век. Заменувањето на целата црковна администрација со грчка, по пропаѓањето на Архиепископијата, како и појавата на лицe со функција иконом, кој го собирал данокот за владиката, значело неми- новно засилување на грчката духовна и просветна доминација. Во тој

контекст може да се согледа и засилувањето на народната идеја за стапу- вање во унија со Рим и папата, кој уште во 17 век ветувал материјална и воена помош од западноевропските земји, што довело до прифаќање на еден вид „декларативна унија“ од страна на охридските архиереи, која не се реализирала до крај (Димевски 1988: 15–16). Природата на ова католичко влијание во Македонија, кое се смета дека датира уште од 11 век, а е организирано со помошта на мисионери во 13 век (по последната Крстоносна војна), може целосно да се согледа преку неговиот изблик во втората половина на 19 век (1859). Тоа е времето на т.н. Кукушка унија, како промислено дејствување на народот во функција на црковно- то и просветно осамостојување, обезбедено преку наводен рамноправен договор со Рим.

Засилувањето на грчката пропаганда, по пропаѓањето на Архиепи- скопијата, се забележува особено во градските училишта од тоа време. Паралелно со тој процес, во 18 век почнале интензивно да се отвораат ќелијни училишта, во кои наставата се одвивала на локалниот (народен) говор. Тие училишта се главно поврзани со дејноста на патувачките мо- наси (т.н. таксидиоти), кои талкале по Македонија, собирајќи помош за манастирите и отворале школи во кои се изучувале главно црковните предмети. Идејата за просвета на народен јазик датира од многу порано, а се поврзува со пробивот на ренесансните идеи во Македонија, пре- ку Цариград и Солун, и со појавата на преведена литература на наро- ден јазик (Димевски 1989: 305–306). Во овој контекст е особено важна појавата на дамаскинарската традиција во Македонија, чиишто импул- си доаѓаат преку преводот на делото *Сокровиште* од проповедникот и митрополит Дамаскин Студит, отпечатено во Венеција во 1558 година. Во 36-те религиозни и поучни слова, вклучени во ова дело, се појавува новогрчкиот јазик, со што текстовите стануваат достапни за поширока- та публика (задржувајќи ја притоа врската со византиската традиција).

„Во науката се смета дека односот на Дамаскин Студит кон апокрифната и народната литература, а исто така и неговиот доследен стремеж да пишува едноставно и разбирливо за масите, иако можел да пишува со висок ораторски стил, го поврзуваат со ренесансата.“ (Угринова-Скалов- ска 1975: 7). Појавата на овој зборник остава несомнен печат врз тво- речката дејност во Македонија, ако земеме предвид дека пелагонискиот епископ Григориј, кој живеел во 16 век, во периодот од 1560 до 1580 година направил превод на „општ“, односно народен јазик (според едно

од првите три изданија на делото, држејќи се до црковнословенскиот јазик). Според одредени отстапки во преводот се заклучува дека во про- цесот веројатно бил вклучен уште еден преведувач. За популарноста на ова дело сведочат и многубројните преписи, кои содржат одреден дел од словата застапени во него, како и плодната дејност на Јосиф Брадати и на неговите следбеници.

Мошне важен споменик, кој се смета за прва печатена книга во која се појавува македонскиот јазик, а кој остава длабок печат врз литера- турата од 19 век, претставува делото *Исагогики дидаскалиа* („начално учение“, како што ги нарекувале таквите книги во 19 век) од Даниил Михаили Адами Хаџи, погрчениот Влав од Москополе (јужна Алба- нија). Делото е всушност хибридно и содржи „разни поуки, сентенции со морализаторска содржина, еден писмовник – учебник како се соста- вуваат разни приватни, службени трговски писма, обработка на главните дејствија од сметањето, примери за изнајдување главните празници на годината, начинот на празнувањето на празниците и слично“ (Полена- ковиќ 1989б: 99). Сепак, најголемиот дел, односно оние 36 страници од деведесет и двете (во формат мала осмина) ги зафаќа *Речникот од чети- ри јазика* (*Лексикон тетраглосон*), којшто во духот на дамаскинарскиот

„општ“ јазик ја одразува говорната традиција на четирите јазици што се вклучени тука. Тоа се: „ромеика“, односно грчкиот јазик, „влахика“, од- носно влашкиот јазик, „алванитика“, односно албанскиот јазик и „вул- гарика“, односно народниот македонски јазик. Анализата на текстот на овој речник, којшто е пишуван со грчки букви, практика која била позна- та и раширена во тоа време, покажува дека тој е всушност разговорник, чија цел била првенствено практична (бил наменет за полесно учење на споменатите јазици). Согласно со неговата структура, која го содржи и обраќањето до негрчките народи, како и со оглед на културната доми- нација на грчкиот јазик во тоа време, може да се заклучи дека овој раз- говорник мошне умешно го поттикнувал изучувањето на грчкиот јазик. Важноста на делото на Даниил, особено на неговиот *Четиријазич- ник*, се согледува и во врска со времето на неговото прво објавување, кое се сместува некаде во периодот од 1770 до 1793/94 година (во Венеција). Сепак, науката се потпира главно на изданието од 1802 година во Вене- ција, коешто се смета за прва објава на оваа книга. Како што укажува Гане Тодоровски (Тодоровски 2007: 5–30), лексиконот доживеал уште седум изданија, кои ја преобликувале неговата природа и структура.

Така, во второто издание, кое е во состав на делото на Вилијам Мартин Лик од 1814 година, речникот станува петјазичник, бидејќи кон четири- те јазици, коишто се транскрибирани со латиница, е додаден и англиски- от јазик. Тоа е всушност „првиот англиско-македонски разговорник или краток фразеолошки речник, меѓу првите во Европа“ (Тодоровски 2007: 9). Третото издание е, исто така, мошне важно, бидејќи се појавува во печатницата на Теодосија Синаитски во 1841 година, под наслов *Книга за научение трих јазиков*. Таа претставува вид скратена варијанта на Да- нииловиот речник, бидејќи ги содржи македонскиот, грчкиот и турскиот јазик (кои се појавуваат под називите „славјано-болгарски“, „гречески“ и „карамалицки“). Оваа книга одразува една поинаков културен фено- мен, со оглед на фактот дека со кирилска транскрипција се претставени и грчкиот и турскиот јазик. Во науката се претпоставува дека Синаитски е можен коавтор (или редактор) на текстот на овој тријазичник. Треба да се напомене дека бугарската наука упатува на активната преписка на Даниил со попот Стефан од Охрид, со кого тој се запознал на панаѓур во Струга, а која се одвивала преку Димитрија Поп-Јоану, дедото на браќата Миладиновци, што покажува дека Даниил не бил преведувач на македонската паралела во речникот. Тој текст го одразува охридскиот (струшки) или битолскиот говор, односно југозападните македонски го- вори од втората половина на 18 век (Селищев 1918: 4).

## Културните текови во Македонија во првата половина на 19 век

Состојбите во Македонија во овој период ги рефлектираат резулта- тите од претходните промени на општествено-политички план. Со оглед на загубите кои ги доживеала Османлиската Империја во војните со Ав- стрија и со Русија, што довело и до економска нестабилност, самово- лијата на јаничарските корпуси и на крџалиските банди кулминирале. Тоа придонело одделни локални феудалци (каков што бил Али-паша Јанински) да се зацврстат и да приграбат огромни територии под своја власт. Сето тоа неминовно ја наметнало потребата од реформи во држав- ното уредување, што се забележува најпрво во политиката на султанот Селим III, кој го укинал спахиството како воена формација и ги напра- вил сите потребни подготовки за укинување на јаничарските корпуси. Таа реформа во целост ќе ја спроведат неговите наследници – Мехмед

II и Абдул Меџид (Битовски 2008: 165–166). Сепак, надвладувањето на чифлигарските односи само ја продолжило агонијата на селаните, кои биле принудени забрзано да ги напуштаат селата и да се преселуваат во градовите. На таков начин, градовите почнале да стануваат средишта на новата македонска граѓанска класа, која се формирала постепено. По- големи права за христијанското население биле овозможени со донесу- вањето на Гилханскиот (Ѓулханскиот) хатишериф во 1839 година, кој бил резултат и на променетите надворешнополитички односи, а кој ја гарантирал рамноправноста на сите граѓани пред законот, без разлика на нивната вера, како и нивниот живот и имот. Иако одредбите никогаш не биле целосно спроведени, со овој акт се регулирале три главни пра- шања: „1. Гаранциите што им осигуруваат на нашите поданици полна сигурност на нивниот живот, чест и имот; 2. Редовен начин за распре- делување и собирање на даноците и 3. Утврден ред за земање војници и рок на нивната служба.“ (*Документи* 1981: 175).

Раното стекнување на сопствена држава од страна на грчкото насе- ление, по успешното востание против Османлиите во 1829 година, во Грција било крунисано со целосен триумф на капиталистичките односи, силната буржоазија и западноевропското децениско влијание. Оттука, осамостојувањето на државата ја поттикнало потребата од надминување на застарената и феудално организирана Цариградска патријаршија пре- ку формирање на сопствена грчка црква. Тие стремежи прераснале во одделно движење уште пред востанието, во кое биле вклучени мнози- на свештеници од островот Андрос, предводени од Теофил Каири, меѓу кои имало и Македонци. Тоа движење било поттик за создавање на Тај- ното македонско друштво за ослободување на потчинетите народи во 40-тите години на 19 век во Атина, во кое учествувале и бугарски дејци (Димевски 1989: 316). Овие превирања биле решени со создавањето на Мирскиот совет при Цариградската патријаршија во 1847 година, кој во своите редови почнал да вклучува и цивилни лица (меѓу кои и Бугари- нот Стефан Богориди), придонесувајќи за активното ширење на грчкото влијание, во функција на грчката мегали-идеја.

Ваквата состојба довела, мошне рано, до спознавање на потреба- та од создавање на самостојна црква на Бугарите, кои во периодот од 30-тите и 40-тите години на 19 век имале економски силна буржоазија во Цариград. За разлика од нив, Македонците кои живееле таму биле главно еснафи, кои сѐ уште не биле културно и економски зајакнати.

Поради тоа, македонската граѓанска класа можела да се надева дека ќе ги реализира своите стремежи само на локален план, што водело до соз- давање на црковно-училишни општини во рамките на Цариградската патријаршија. Како што наведува историчарот Славко Димевски (Ди- мевски 1989: 323–327), како најстара позната општина од овој вид се споменува Охридската, уште од 1758 година, но еснафскиот елемент во неа (а со тоа и македонските тенденции наспроти грчките) почнал да се засилува дури кон половината на 19 век, со што таа прераснува во ви- стинска црковно-училишна општина. Таков процес се забележува и во општините кои потекнуваат од 30-тите години на 19 век: Прилепската, Прцоречката (односно Велешката), Скопската, Штипската, Кривопала- нечката, Кукушката, Тетовската и др. Грижата на овие институции за ширење на просветата на народен јазик, во состав на отпорот кон влија- нијата од Патријаршијата, претставува нивно главно обележје. Фактот дека во познатите историски дела, кон кои припаѓа и *Славјаноболгарска- та историја* на Паисиј Хилендарски, македонската историја се поисто- ветува со бугарската, првенствено поради грчкото поимање на античката македонска историја како грчка и поради присвојувањето на името, го оневозможило позначајниот успех на македонските граѓански движења сѐ до крајот на 19 век.

Важен феномен од првата половина на 19 век претставува посто-

ењето на личните библиотеки на одредени дејци, меѓу кои особено се истакнува библиотеката на Анѓелко Палашов. Таа сведочи и за неговите врски со Јан Колар, словачкиот преродбеник и носител на сесловенските идеи, како и за неговото познавање на разновидната српска литература (Тушевски 2008: 356). Дополнително, важни библиотеки од овој период се библиотеката на семејството Робевци, како и библиотеката на Ј. Х. К. Џинот, кој покрај книги на различни јазици „собрал и голем број стари ракописи, повеќето на пергамент“ (Шоптрајанов 1949: 16). Сето тоа све- дочи за начинот како циркулирала литературата печатена во поголемите центри, што секако ја мотивирало и потребата од отворање печатница во Македонија. Во критиката се наведуваат податоци за работењето на ма- кедонските дејци во печатници низ европските и јужнословенските про- стори, како и за постоењето на некаков вид печатници во манастирите Свети Јован Бигорски, Лешок, Прохор Пчински (Миронска-Христовска 2005: 187). Културно разбудените македонски монаси од светогорските манастири, особено од манастирите Зограф и Лешок, го овозможиле ис-

праќањето на своите ученици на дообразување во Атина и во Москва, а со тоа и отворањето на училиште на црковнословенски јазик. Постои по- даток дека архимандритот Анатолиј Зографски, учителот на Партенија Зографски, подоцнежниот полјанско-кукушки владика, родум од Лаза- рополе, се обидел во 30-тите години на 19 век да отвори печатница во манастирот Зограф, но таа не почнала да работи (Димевски 1989: 332).

За првата половина на 19 век е особено важна појавата на македон- ската печатница на архимандритот Теодосија Синаитски во 1838 година во Солун. Нејзиниот почеток се определува според годината на објаву- вање на најстарата позната книга од таа печатница (Поленаковиќ 1989а: 270–290). Се смета дека некаде околу 1839 или 1840 година, печатни- цата изгорела во пожарот кој се случил во тоа време, па со помошта од Кирил Пејчиновиќ била обновена и работела некаде до 1842 годи- на, според упатувањето на Виктор Иванович Григорович. Оваа словен- ска печатница претставува вистинска противтежа на силното влијание кое се ширело од грчката, но и од руско/црковнословенската печатена литература. Во печатницата на Синаитски се отпечатени петте важни книги: *Началное учение со молитви утренија* (1838), составена од архи- мандритот Анатолија Зографски; *Кратко описание двадесјат манасти- реј обретајуштесја во Светој Гору Атонској* (1839), за која се тврди дека ја составил даскал Камче; обемното дело *Служение еврејско и все ѕлотворение нихно* (1839), како превод од романски јазик, направен од прилепскиот учител Ѓорѓи Самуркаш и Натанаил Стојанович, „подоц- нежниот владика охридско-пловдивски“; *Утешение грешним* (1840) од Кирил Пејчиновиќ, како и варијантата на Данииловиот *Четиријазичник*, под наслов *Книга за научение трих јазиков* (1841).

Како печатница чија работа се поврзува со првата половина на 19 век

претставува и печатницата на ваташкиот даскал Камче Наков Поп-Ан- гелов (Попов и Димитрова 2002: 48–54), кој се смета дека е роден око- лу 1790 година во с. Курешница (близу Демир Капија). Во текот на 1827/1828 година, тој престојувал на Света Гора и во Белград, од каде набавувал книги, по што станал учител во Ваташа. Народната традиција го поврзува неговото често одење на Света Гора со поклоничките групи на чие чело се наоѓал, па така се толкува и неговата мотивација да го напише краткиот водич за разгледување на светогорските манастири, кој ќе биде објавен во печатницата на Синаитски (што сведочи за нивните врски). Од постојните документи (Поленаковиќ 1989а: 293–300) се на-

ведува фактот дека Камче во 1847 година се договорил со трговецот Јов- ко Маркович за финансиска помош околу отворање на печатницата. Со 6000 гроша, Камче отишол во Белград да купи печатарски материјал, за кој потрошил само 785, поради што дошло до спор меѓу него и Јовко, от- како тој го побарал остатокот на парите. Нема податоци како се разрешил овој нивни конфликт, кој веројатно добил одредена судска разрешница, но за Поленаковиќ овој факт сведочи за неточната претпоставка дека Ваташката печатница ѝ претходи на Солунската. Според искажувањата на локалните жители, особено на еден од учениците на даскал Камче, како и врз основа на изворите од патописната литература и од спомени- те на Арсени Костенцев, Поленаковиќ утврдува дека Камче ги пренел материјалите од изгорената Солунска печатница во Ваташа, печатејќи ја таму и *Таблица перваја* на Џинот. Тоа дело, кое потекнува од 1839/1840 година, сведочи за печатењето на таквите таблици во оваа печатница и за специфичната дејност на Џинот, која е обележена со „псевдокласичар- ското“ (Сталев 2001: 109).

## Словата како книжевни проблесоци во дејноста на Јоаким Крчовски, Кирил Пејчиновиќ, Григор Прличев и Кузман Шапкарев

Литературнотворечката дејност во Македонија, во двата периоди од 19 век, се надоврзува на наследените обрасци, активно надраснувајќи ги преку различни преобликувања. Како што напоменува Науме Радически, од почетокот на 19 век „веќе се чувствуваат сѐ порезултантни одвраќања од некогашните византиски, а сега пренагласени и агресивно интонира- ни грчки културни центри, и свртување најпрво кон соседните, а потоа и уште повеќе кон подалечните словенски простори“ (Радически 2012: 9). Јоаким Крчовски и Кирил Пејчиновиќ творат главно во духот на насле- дената дамаскинарска традиција, истакнувајќи ја важноста на народните говори и посебната насоченост на проповедта (словото, односно беседа- та), чијашто цел е да поучи преку актуелноста на парадигматичните при- мери. Од друга страна, ваква насоченост забележуваме и во словата на Григор Прличев и на Кузман Шапкарев, од втората половина на 19 век, што покажува дека духот на поучителната литература, повлијаена од ви- зантиските обрасци, не згаснува, туку таа со текот на времето ги менува своите насоки и прашања кои се поставени во фокусот на интересот.

Анализите кои се однесуваат на животот и дејноста на Јоаким Кр- човски се потпираат главно на податоците кои се добиваат од неговите дела, како и на спомените и записите од роднокрајните автори. Како што напоменува Блаже Конески (Конески 1974а: 6), одредени искажувања од народот, како и од кратовчанецот Ефрем Каранов потврдуваат дека потеклото на семејството на Крчовски е поврзано со градот Кичево. Тие најпрво се преселиле во Самоков, а потоа во Паланка и во Кратово, каде Крчовски ги подучувал и машките и женските деца. Во врска со тоа е и сведоштвото дека тој учел во Цариград, како и дека бил скитник пропо- ведник во текот на животот. Еднакво веројатни се и претпоставките кои го поврзуваат Крчовски со Кичево и со кичевскиот регион, што се потвр- дува и низ западномакедонските елементи присутни во неговиот јазик. Неговиот животен и творечки пат се реконструира и врз основа на запи- сите на почетните страници од неговите дела. Така, неговото прво дело, *Слово исказаное заради умирание*, излегува во Будим во 1814 година, но без податок за авторот. Сепак, тоа се смета за негово првенствено поради одредени јазични својства и содржинска доследност, која се забележува во подоцнежните дела. Од друга страна, делата *Митарства* и *Чудеса пресвјатија Богородици* го засведочуваат фактот за неговото подоцнеж- но замонашување, додека во *Различна поучителна наставленија* се по- тврдува неговото достигнување до чинот јеромонах. Посебен феномен претставува непотпишувањето на првото дело од страна на Крчовски.

„Своето дело Крчовски го пушти во свет анонимно, без своето име. Со

тоа дело се правеше прв обид кај македонската читателска публика да се даде книга на народен јазик, спротивно од дотогашниот навик сето на- печатено да е на црковнословенски, односно на грчки јазик. Тој факт ве- ројатно му диктираше на Крчовски претпазливост, и тој делото го пушти анонимно.“ (Поленаковиќ 1989а: 36).

Природата на делата на Крчовски ја потврдува генеричката поврза- ност на неговото творештво со средновековната канонска и апокрифна литература. Делото *Слово исказаное заради умирание* (1814), кое содржи само две проповеди, во суштина претставува скратена верзија на третото негово дело *Митарства* и, како што потврдија неколку научници (А. П. Стоилов, Б. Пенев, Х. Поленаковиќ, В. Тушевски), содржината на глав- ната беседа е преземена од апокрифот за животот на св. Василие Нови (Тушевски 1985: 57). Второто дело на Крчовски, *Повест ради страш- наго и втораго пришествија Христова* (1814), е делумно поголемо и во

него активно се преплетуваат библиските и апокрифните наративи. Тоа се забележува и во неговото трето дело *Сија книга глаголемаа Митар- ства* (1817), кое низ шеесетина страници го претставува видението на Теодора по нејзината смрт и минувањето на дваесетте царинарници со помош на Св. Василија. Четвртото дело на Крчовски, *Чудеса пресвја- тија Богородици* (1817), претставува импресивно сведоштво за неговата преведувачка дејност. Делото е всушност превод од српскиот превод на Викентие Ракиќ (објавен во Венеција во 1808 година) на книгата *Амар- толон сотириа* од грчкиот автор Агапиј Ландос Критски, објавена во Венеција во 1641 година. И покрај тоа што во науката е засведочен и преводот на рускиот монах Самуил Бакачиќ од 1684 година, утврдено е дека Крчовски не се служел со тој превод. Како што забележува По- ленаковиќ, Крчовски при преведувањето активно преработувал, што се гледа во присуството на развиени описи и слики, како и во употребата на јазикот, кој е „далеку почист и посамостоен во однос на некој друг јазик, било тоа да се однесува на лексиката, било да станува збор за речничката конструкција“ (Поленаковиќ 1989а: 67). Последното дело на Крчовски, *Различна поучителна наставленија* (1819), претставува извесна кулми- нација во творечка смисла, и покрај тоа што неговата обемност се должи на одредени повторувања и толкувања од Евангелието, Псалтирот, Апо- столот и други дела.

Творечкиот пат на Кирил Пејчиновиќ е попознат и поизвесен, првен-

ствено поради податоците кои се засведочени во неговиот епитаф, кој го напишал 10 години пред смртта. Тој е роден околу 1770/71 година во Лешок, а образованието го стекнал во манастирските училишта, како и во Св. Пречиста Кичевска, манастирот Хилендар на Св. Гора, а можеби и во манастирот Св. Јован Бигорски. Од неговата преписка со кнезот Милош се дознаваат многу нешта за просветната состојба во тоа време во Македонија, како и за неговите обиди за печатење на делото *Утеше- ние грешним*. Во 1801 година тој се пројавува како игумен на Марковиот манастир Св. Димитрија во Скопско, обидувајќи се финансиски да го за- цврсти манастирот. Истовремено собира стари книги и ракописи, оста- вајќи записи за својата дејност на ѕидовите и столбовите од црквите кои ги посетувал. Во 1816 година во Будим ја печати книгата *Огледало*, која содржи редица молитви на црковнословенски јазик, но и „сказанија“ и една поголема „оригинална проповед на народен јазик“, под наслов *По- учение свакому христиану како подобает празновати празници господ-*

*ских и свјатих и како подобает причаститисја свјатое причештение* (Конески 1974б: 8). Тоа дело го карактеризира Пејчиновиќ како автор кој отстапува од начинот на кој дотогаш биле пишувани и конципирани богослужбените книги.

Во периодот меѓу 1817 и 1818 година, Пејчиновиќ престојувал на Хилендар, каде отишол за да се посоветува со неговиот татко Пејчин и стрикото Далмант пред да замине од Марковиот манастир. На тоа се надоврзува неговото префрлање во родното место и заложбите да го об- нови Лешочкиот манастир Св. Атанасија, кој се сметал за задужбина на српскиот кнез Лазар. Од Поменикот на Лешочкиот манастир (Поленако- виќ 1989а: 106–107) е утврдено дека Пејчиновиќ го обновил просветни- от живот тука, отворајќи училиште и библиотека и активно подучувајќи го народот, што ќе резултира со пишувањето на делата: *Житие на кнез Лазар* (кое било дел од книгата која го содржела „Правилото на свете- цот“), *Утешение грешним*, подготвено уште во 1831 година и епитафот (*Стихови на глас трпезечки*) во 1835 година. Врските на Пејчиновиќ со кнезот Милош датираат од времето кога тој се обидува да го отпечати делото *Утешение грешним* во белградската (крагуевачката) печатница. Иако во почетокот кнезот се заложил околу печатењето на делото и дури му ги вратил испратените пари, делото не било објавено таму. Причини- те за тоа се наоѓаат во објаснувањето кое го дала духовната цензура на Белградската митрополија, сметајќи ги за несоодветни странските збо- рови во делото, неповрзаноста на насловот со содржината, снижувањето на претставата на Богородица до земските нешта, како и структурата на делото, која не соодветствува на црковните книги (Поленаковиќ 1989а: 117–123). Ваквиот став на цензурата резултира со конечната одлука во 1836 година делото да не биде печатено таму, што ќе придонесе за по- тесната соработка на Пејчиновиќ со Теодосија Синаитски.

Суштествена е поврзаноста на дејноста на Крчовски и на Пејчино-

виќ со дејноста на Теодосија Синаитски, за чијшто живот постојат мно- штво легенди и локални преданија, па поради тоа не се знаат точните го- дини на неговото раѓање и смрт. Сепак, драгоцен е податокот дека тој, по замонашувањето во родното место, престојувал во манастирот Св. Кате- рина на полуостровот Синај, каде бил избран за архимандрит. Запозна- вајќи се таму со словенските книги и ракописи, во 1831 година доаѓа во Солун, каде во црквата Св. Мина служи на црковнословенски јазик. Тоа го мотивира да отвори словенска печатница, чувствувајќи го недостигот

од словенски богослужбени книги. По опожарувањето на печатницата, некаде во 1839 или во 1840 година, финансиска помош за нејзино обно- вување дава Пејчиновиќ. Тој факт се согледува и во контекст на пишу- вањето на предговорот на Теодосија Синаитски кон делото *Утешение грешним* (1840). Во овој предговор, како единствен текст кој сведочи за творештвото на Синаитски, тој ја истакнува исклучителната улога на народниот јазик во богослужбената практика, но и во црковните книги, давајќи една мошне интересна метафора за јазикот како клуч за срцето на човекот. Во таа негова аналогија, народниот јазик е јазикот од „же- лезо со чилик“, кој не може да се свитка пред поголема сила (во смисла на туѓа јазична и културна доминација). Во неговиот текст се забеле- жува синтагмата „јазик болгарскиј Долнија Мисии“ (простиот, народен јазик), која е присутна и на кориците на некои од делата на Крчовски и на Пејчиновиќ, што бугарската наука го користи како аргумент за пот- врдување на бугарскиот карактер на северномакедонските говори (Шо- повъ 1895: 80–86). Сепак, како што објаснува Поленаковиќ, се работи за елементарното разликување на народниот јазик наспроти литературниот (пишаниот), што се одразува и во поимањето на темелната разлика по- меѓу „димотики“ и „катаревуса“ во грчкиот јазик. „Јас така го разбирам терминот ’болгарскиј‘, како народен, за разлика од ненародниот, веќе умрениот црковнословенски јазик.“ (Поленаковиќ, според Тушевски 2008: 415). На овие согледувања се надоврзуваат и искажувањата на Ко- нески, особено во однос на феноменот на т.н. „болгаро-српски јазик“ на Џинот, кој самиот го поимал како „славјански“.

Жанровите кои ги практикуваат тројцата основоположници на но-

вата македонска книжевност, како што традиционално се определуваше периодот на македонската книжевност од 19 век во книжевноисториска смисла, добиваат свој одглас и во творештвото на подоцнежните автор- ски пројави, како што се Григор Прличев и Кузман Шапкарев. Благо- дарение на сочуваниот автобиографски дискурс, за животот и дејноста на Прличев ни се познати повеќе детали, како во однос на годината на неговото раѓање (1830/31), така и во поглед на исклучителното влијание кое ќе го изврши Димитрија Миладинов во неговото духовно и интелек- туално созревање (изучувањето на гимназијата кај него во 1848 година). И покрај тоа што поголемиот дел од својата рана дејност ќе ја посвети на учителствувањето (Тирана, Охрид, Прилеп и др. места), за Прличев е клучен моментот кога дознава за смртта на Миладиновци, во 1862 годи-

на, што во него ја создава решеноста да дејствува во родниот крај како учител на народен јазик. Сето тоа ќе се одрази како сознание и интелек- туална настроеност во повеќето од словата на Прличев, што покажува дека тој преку нив се обидува да дејствува во функција на промена на ду- ховната клима во „сосема погрчениот град Охрид“ од тоа време (Прли- чев 1991: 79). Од друга страна, неговата натамошна дејност, која може да согледа во светлината на соработката со бугарскиот весник „Читалиште“ и на преведувањето на дел од *Илијадата*, на *Сердарот* и на *Скендербег* на неговиот новосоздаден, општословенски јазик, во 70-тите години на 19 век, кулминира со неговото заминување во Софија и добивањето на чиновнички и учителски функции. Сепак, како што забележува Полена- ковиќ (1989в: 324), токму по враќањето од Софија и стапувањето како учител во Солун (во 1883 година) се случува вистинскиот пресврт кај Прличев, кој покажа и „траги на диференцирањето на македонското од бугарското“ (што особено се забележува во неговата беседа посветена на браќата Кирил и Методиј). Ова всушност само го аргументира фактот дека беа на повидок неминовни промени во општествениот процес, за што несомнено бил свесен и самиот Прличев.

Тоа најјасно се забележува во последната деценија на 19 век, кога се случува и зародишот на т.н. македонски сепаратизам, како будење на македонската интелигенција и свесност за актуелноста на моментот. Проблемот на националниот сепаратизам суштински се објаснува во научните иследувања на Мисирков, во делото *За македонцките рабо- ти*. Сепаратизмот е дефиниран на таков начин од страна на соседите (првенствено од стамболовскиот режим во Бугарија) и е наметнат како проблем кој ја затемнува суштината (дека станува збор за македонско национално освестување). Пишувајќи за потеклото и за зародувањето на националниот сепаратизам, Мисирков го маркира почетокот на тоа раздвижување во 1890 година, поврзувајќи го и со префрлањето на зна- чителен дел македонски ученици и студенти во 1889 година од Белград во Софија. Погледнато културно-исторски, оваа констатација на Мисир- ков е втемелена на фактот дека тоа време е обележено со сѐ поизразено- то содејствување на пропагандите на територијата на Македонија. Во тој контекст може да се погледне и дејствувањето на Третото унијатско движење, како пробив на напорите на Теодисиј Гологанов за обнова на Охридската архиепископија, во корелација со дејстувањето на лозарите (Калоѓера 2014: 116). Мисирков го определува списанието „Лоза“ како

орган на сепаратистичкото движење, кој извршува пресудно влијание за натамошниот тек на македонското национално спознавање и освесту- вање (Мисирковъ 1903: 71). Токму фактот дека Прличев е во Бугарија во 1890 година претставува уште една потврда дека тој секако бил во центарот на раздвижувањата и на неминовните промени во општестве- но-политичкиот процес. Интересно е да се забележи дека и покрај на- следството од претходниот период, Прличев се решава само спорадично да твори во рамките на жанрот беседа, што сметаме дека не е случајност, бидејќи променетите околности налагаа поинаков поглед на свет, што се одразува и во жанровите кои се практикуваат. Се чини дека практику- вањето на жанрот слово можеме да го припишеме првенствено на Прли- чевата вдахновеност од просветителската литература којашто ја читал и на неговата учителска работа. Тоа е знак дека жанрот опстојува и покрај промената на условите, но бара посебно иследување од гледна точка на спектарот на жанровските својства.

Истражувањето на дејноста и на творештвото на Кузман Шапкарев несомнено ги опфаќа и неговите слова, како важна пројава во втората половина на 19 век. Александар Трајановски ја потцртува учителската дејност на Шапкарев, со која се поврзани овие слова, бидејќи тие се под- готвувале пригодно (за крајот на годината и во врска со чествувањето на празникот на словенските просветители, светите Кирил и Методиј). Така, учителствувањето на Шапкарев (Трајановски 1993: 11) ги опфаќа следниве градови: Охрид, каде учителствува заедно со вујко му Јана- ки Стрезов (1854–1855), а подоцна и сам – од 1859 до 1861 и повторно во 1879 година, Струга (1856–1859 и повторно во 1879 година), Прилеп (1861–1865 и повторно од 1872 до 1874 година), Кукуш (1865–1872 и по-

вторно од 1881 до 1882 година), Битола (од 1873 до 1874 година), Солун (1880–1881) и некои градови во Бугарија. Сето тоа упатува на културни- от контекст во кој се создавале словата и јазикот на кој биле пишувани, со оглед на фактот дека некаде до 1856 година Шапкарев ја изведувал наставата на грчки јазик, до доаѓањето во Кукуш (1865 година) комби- нирано, за што се дознава од содржината на прилепските слова, доде- ка од 1865 година „знаменитиот охриѓанец предавал на својот мајчин јазик, со доста примеси и елементи од бугарскиот јазик, особено кога станал егзархиски учител, а потоа и директор“ (Трајановски 1993: 12). Во книжевноисториска смисла се истакнува неговото приклонување кон бугарската кауза во времето кога се надева дека неговиот зборник ќе

биде печатен во Бугарија, под влијание на Марин Дринов. Тоа ќе биде причината што ќе се огласи во врска со претходните статии на Петар Драганов (кој како вработен во Солунската кирило-методиевска гимна- зија ќе собира материјали за објавување на својот *Македонско-словенски зборник*, кој конечно ќе биде објавен во 1894 година), кои зборуваат за етнографијата на Македонија, како и за носовите самогласки во маке- донските и во бугарските говори од 1887 година, каде Драганов јасно ги истакнува карактеристиките на македонскословенските говори. Како што забележува Ристовски, Драганов како сестран и обучен славист се повикува на авторитетите во контекст на компаративното проучување на јазиците: „ʼ(...) По прашањето за потеклото на стариот црковносло- венски јазик – пишува Драганов – самиот Востоков го сметаше за *ма- кедонизам*, за негова татковина ја сметаше Македонија, и затоа, велеше Востоков, би можело да се нарече *македонски*. Востоков воопшто не беше за *бугаризам* на таа најважна научна поставка во тесната смисла на овој збор, како што тврдеа некои негови противници; напротив што се однесува за сопствено-бугарското наречје, според Востоков, тоа *уште од стари времиња можело да се разликува од првото (македонското) со мошне важни црти* и, да додадеме од своја страна, како и сега што се разликува од негоʻ.“ (Ристовски 2007: 92). Поддршката која ја добива од Дринов и научната поткрепа го поттикнуваат Шапкарев да се објави против ставовите на Драганов во својата статија од 1890 година, „Някол- ко думи върху статиите на г. П. Драганова в Известията на Спб. Слав. Благотв. Общество“ и да го карактеризира „славјанскиот език“ во Маке- донија како „с’штија Славено-б’лгарски“, или да тврди дека учењето на словенскиот јазик никогаш не било прекинато во Прилеп (Тодоровски 1982: 249–253).

За дејноста на Шапкарев е од исклучително значење периодот од

1868 до 1874 година, кога тој ги издава своите осум учебници, кои се различни по својот карактер и формат (како вид истории, географии, буквари, читанки и сл.). Блаже Конески ја истакнува противречноста која се забележува во неговата дејност, како од гледна точка на неговите ставови за македонскиот јазик и култура, така и во поглед на неговиот пристап кон тие прашања. „Излегува како тој да стоел на не помалку од три становишта што можеме кратко вака да ги формулираме: 1) Шапка- рев бил наполно на линијата од Партенија – за создавање на еден ’общий българский‘ јазик, како компромис меѓу бугарскиот и македонскиот; 2)

Шапкарев во јазикот на своите учебници гледал само посреден степен за полесно да можат да се доближат Македонците до бугарскиот јазик што го чувствувале далечен; 3) Шапкарев бил запален македонист – што зна- чи дека ги сметал Македонците за одделен народ кој треба да има и од- делен литературен јазик.“ (Конески 1967: 199–200). Тие противречности можат да се согледаат во светлината на неговите слова, кои во јазичен поглед ја одразуваат неговата насоченост да го употребува охридскиот говор со неговата карактеристична замена старословенската носовка *ѫ* во *ъ*, како елемент кој го приближува кон бугарскиот јазик, но и како публицист и просветител кој бил свесен за културолошката посебност на македонскиот народ.

Творечката поврзаност на четворицата исклучителни создавачи на словото како жанр во македонската литература од 19 век ја потцртува нивната длабока вкоренетост во културното (дискурзивно) поле кон кое припаѓаат. Културната посебност на Македонија и на македонскиот народ, која е несомнена и историски втемелена, и покрај нејзиното за- доцнето државно изделување, се согледува низ мноштво факти. Во тој контекст, еден од импресивните примери е *Стематографијата* на Хри- стофор Жефарович од 1741 година, која ја потврдува етничката и култур- на специфичност на Македонија. Тоа се одразува и во нацртот на грофот Јоан Каподистрија од 1828 година. Тој, во врска со распределбата на тур- ските територии, го предвидува изделувањето на територијата на идна- та независна држава Македонија (соодветно на Дакија, Србија, Епир и Грција), која ќе ја опфаќа територијата на цела Румелија и граничните острови (Ристовски 1997: 48). Во таа смисла, правилното проучување на жанровските појави во македонската 19-вековна литература подразбира нужно поврзување на нивните својства со поширокиот контекст кој ги гради и обликува, како феномени кои се недвосмислено зависни од сре- дината и од културната заднина на која се манифестираат.

## Цитирана литература

Андонов-Полјански, Х. (ур.). 1981. *Документи за борбата на македонскиот народ за самостојност и за национална држава, том први*. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Факултет за филозофско-историски науки.

Битовски, К. 2008. Македонија во XIX век. *Историја на македонскиот народ,* ур. Тодор Чепреганов. Скопје: Институт за национална историја, 165–210.

Димевски, С. 1988. *Македонската борба за црковна и национална самостојност во XIX век (Унијатското движење)*. Скопје: Наша книга.

Димевски, С. 1989. *Историја на македонската православна црква*.

Скопје: Македонска книга.

Ѓоргиев, Д. 2008. Македонија под османлиска власт (од крајот на XIV – до крајот на XVIII век). *Историја на македонскиот народ,* ур. Тодор Чепреганов. Скопје: Институт за национална историја, 125–164.

Калоѓера, Г. 2014. *Македонскиот 19 век*. Скопје: Македоника литера.

Конески, Б. 1967. Кон македонската преродба. Македонските учебници од 19 век. *За македонскиот литературен јазик.* Скопје: Култура, 151–268.

Конески, Б. 1974a. Јоаким Крчовски. *Собрани текстови*, прир. Блаже Конески. Скопје: Македонска книга, 5–16.

Конески, Б. 1974б. Кирил Пејчиновиќ. *Собрани текстови*, прир. Блаже Конески. Скопје: Македонска книга, 5–13.

Миронска-Христовска, В. 2005. *Просветителството во Македонија*.

Скопје: Институт за македонска литература.

Мисирковъ, К. П. 1903. *За македонцките работи*. София: Печатница на

„Либералний клубъ“.

Поленаковиќ, Х. 1989а. *Никулците на новата македонска книжевност*.

Скопје: Македонска книга.

Поленаковиќ, Х. 1989б. *Книжевно-историски прилози*. Скопје: Македонска книга.

Поленаковиќ, Х. 1989в. *Во екот на народното будење.* Скопје: Македонска книга.

Попов, В. и Димитрова, С. (ур). 2002. *Македонски печатари од XIX век*.

Скопје: Феникс.

Прличев, Г. 1991. *Избор*. Скопје: Мисла.

Радически, Н. 2012. *Словенска алка.* Скопје: Македоника литера.

Ристовски, Б. 1997. Формирањето на националната свест на православните балкански народи во XIX век. *Прилози*, XXVIII 1-2. Скопје: МАНУ.

Ристовски, Б. 2007. *Македонистот Петар Драганов (1857–1928)*.

Скопје: Матица македонска.

Селищевъ, А. М. 1918. *Очерки по македонской дıалектологıи*. Казань: Лито-Типография Т-во „Умидъ“.

Сталев, Г. 2001. *Историја на македонската книжевност (прв дел), ма- кедонската литература во 19 век*. Скопје: Институт за македонска литература.

Тодоровски, Т. 1982. *Кузман Шапкарев*. Скопје: Мисла.

Тодоровски, Г. 2007. *Македонската литература во XIX век, том 2*.

Скопје: Матица Македонска.

Трајановски, А. 1993. *Словата на Кузман Шапкарев (1830–1884).* Охрид: Завод за заштита на спомениците на културата и Народен музеј.

Тушевски, В. 1985. *Јоаким Крчовски и изворите на некои од неговите дела*. Скопје: НИО „Студентски збор“.

Тушевски, В. 2008. *Нова македонска книжевност*. Скопје: Менора.

Угринова-Скаловска, Р. 1975. За Дамаскините. *Дамаскини (македонски преводи од 16 до 19 век)*, прир. Радмила Угринова-Скаловска. Скопје: Македонска книга.

Шоповъ, А. 1895. *Изъ новата история на Българитѣ въ Турция*.

Пловдивъ: Търговска печатница.

Шоптрајанов, Ѓ. 1949. Библиотеката на Јордан Хаџи Константинов Џинот – придонес кон проучувањето на културната преродба во Македонија. *Годишен зборник на Филозофскиот факултет*, кн. 2. Скопје: Филозофски факултет, 5–151.